TraiLLD
Training in Languages of Lesser Diffusion

DG Justice
JUST/2013/JPEN/AG/4594

Heidi Salaets  Katalin Balogh

With financial support from the Criminal Justice Programme of the European Commission DG Justice
Project partners

- KU Leuven (Belgium) (co-ordinator)
- SIGV Stichting Instituut van Gerechtstolken en –vertalers (Netherlands)
- Hochschule Magdeburg – Stendal (Germany)
- University of Ljubljana (Slovenia)
- Università di Bologna (Italy)
- External experts
  - Andrew Constable (ICC)
  - Christiane Driesen
  - Erik Hertog (KU Leuven)
  - Hanne Skaaden (Oslo and Akershus University College of Applied Sciences)
Aims

- **map** the current situation and **design best practices** in the field of legal interpreter training for LLD
- March – May 2014

Outcomes:

- ✓ Definition of LLD (languages of lesser diffusion)
- ✓ Basic bibliography
- ✓ Presentations on different methodological training frameworks used by the partners
- ✓ Roadmap
Aims

• develop new training methodologies and strategies to enable speakers of LLD to become interpreters after a short, intense period of training
• use our educational and training experience to design and pilot these new training methodologies and strategies
• June – December 2014

Outcomes:

✓ Study visits and observation at partner institutions
  o SIGV & ICC
  o Hochschule Magdeburg-Stendal
  o University of Bologna

✓ Methodological framework
Aims

• test a framework of best practices in training methodologies and collect feedback on these methods
• January – August 2015

Outcomes:

✓ Pilot trainings/workshops in every partner institution
  o KU Leuven & SIGV: cross-border training (Mongolian – Dutch)
  o Hochschule Magdeburg-Stendal & ICC: how to work without co-trainer?
  o University of Bologna & Hanne Skaaden: assessment procedure
  o University of Ljubljana: training material & terminology

✓ Feedback on test cases
Aims

• formulate recommendations (based on the above-mentioned test cases and subsequent feedback) for all member states to ensure fair trial, also for speakers of LLD

• September 2015 – February 2016

Outcomes:

✓ Final publication (manual), including guidelines, models and recommendations for legal interpreter training in LLD
Aims

• organize and take part in dissemination activities, to share our newly developed expertise

• Visit our project website